

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedział JAHWE do Mojżesza: Jeszcze jedną plagę* sprowadzę na faraona i na Egipt, potem was stąd wypuści. Przy swym wypuszczaniu (w) zupełności,** bezzwłocznie was stąd wypędzi.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas JAHWE powiedział do Mojżesza: Jeszcze jedną plagę sprowadzę na faraona i Egipt. Potem was stąd wypuści. Wypuści was wszystkich, ze wszystkim, bez najmniejszej zwłoki wypędzi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Mojżesza: Sprowadzę jeszcze jedną plagę na faraona i na Egipt, potem wypuści was stąd. A gdy was wypuści, całkowicie was stąd wypędzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza: Jeszcze jedną plagę przywiodę na Faraona, i na Egipt, potem wypuści was stąd; wypuści całe, owszem wypędzi was stąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Mojżesza: Jeszcze jedną plagą dotknę Faraona i Egiptu, a potem puści was i przymusi wynieść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan rzekł do Mojżesza: Jeszcze jedną plagę ześlę na faraona i na Egipt. Potem wypuści was stąd. A wypuści was całkowicie, nawet was wszystkich stąd wypędzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza: Jeszcze jedną plagę ześlę na faraona i na Egipt, potem wypuści was stąd. Wypuści was całkowicie, a nawet was stąd wypędzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan oznajmił Mojżeszowi: Jeszcze jedną plagę sprowadzę na faraona i na Egipt, potem was wypuści. Wypuści was wszystkich, a nawet was stąd wypędzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rzekł do Mojżesza: „Ześlę jeszcze jedną plagę na faraona i na Egipt, po czym was stąd wypuści, odeśle, co więcej, wypędzi was.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem rzekł Jahwe do Mojżesza: - Jeszcze jedną plagę ześlę na faraona i na Egipt. Potem was wypuści stąd, wypuści na pewno, [po prostu] wypędzi was stąd.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: Jeszcze jedną plagę sprowadzę na faraona i na Egipt. A potem wypuści was stąd. Gdy was wypuści -[to] ostatecznie. Wygna was stąd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Господь до Мойсея: Ще одну кару наведу на Фараона і на Єгипет, і після цього відішле вас звідси. Коли ж відпустить вас, з усім викине вас силою.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Nadto WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Sprowadzę

¹⁾ plagę, נֶגַף (nega‘), lub: cios; słowo to pojawia się w kontekście wszelkich zdarzeń wyrażających Boży sąd.

²⁾ przy swym wypuszczaniu (w) zupełności, כִּשְׁלָלְךָ (keszallecho kala h), hl; lub: (1) jak przy wypuszczaniu panny młodej wypędzi was stąd całkowicie; (2) jak przy odprawianiu niewolnicy wziętej z intencją jej poślubienia odprawi was stąd ze wszystkim. Wg G: gdy zaś będzie was wypuszczał, ze wszystkim wyrzuci was z ładunkiem, ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ, <x>20 11:1</x>L.

³⁾ bezzwłocznie was wypędzi, שְׁרָץ שְׂרָץ (garesz jegaresz), lub: wypędzi was ze wszystkim, por. G: wyrzuci was z ładunkiem, gr. ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ.

	dynamiczny	Gdańska	jeszcze jedną klęskę na faraona i na Micraim; a potem was stąd uwolni. Zaś gdy uwolni, to zupełnie was stąd wypędzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE przemówił do Mojżesza: "Jeszcze jedną plagę zamierzam zesłać na faraona i Egipt. Potem was stąd odprawi. Odprawiając was całkowicie, dosłownie was stąd wypędzi.